

Ε. Ναί, ταῦτα μὲν ἡμῖν ἠγγειλέ τις, καὶ ἐθαυμάζομέν γε ὅτι πάλαι γενομένης αὐτῆς πολλῶ ὕστερον φαίνεται ἀποθανών. Τί οὖν ἦν τοῦτο, ὦ Φαίδων.

Φ. Τύχη τις αὐτῶ, ὦ Ἐχέκρατες, συνέβη· ἔτυχεν γὰρ τῆ προτεραία τῆς δίκης ἢ πρύμνα ἐστεμμένη τοῦ πλοίου ὃ εἰς Δῆλον Ἀθηναῖοι πέμπουσιν.

Ε. Τοῦτο δὲ δὴ τί ἐστίν;

Φ. Τοῦτ' ἔστι τὸ πλοῖον, ὡς φασιν Ἀθηναῖοι, ἐν ᾧ Θεσεύς ποτε εἰς Κρήτην τοὺς „δὶς ἐπτὰ” ἐκείνους ὄχετο ἄγων καὶ ἔσωσέ τε καὶ αὐτὸς ἐσώθη. Τῶ οὖν Ἀπόλλωνι ἠϋξάντο ὡς λέγεται τότε, εἰ σωθεῖεν, ἐκάστου ἔτους θεωρίαν ἀπάξειν εἰς Δῆλον· ἦν δὲ ἀεὶ καὶ νῦν ἔτι ἐξ ἐκείνου κατ' ἐνιαυτὸν τῶ θεῶ πέμπουσιν. ἐπειδὴν οὖν ἄρξωνται τῆς θεωρίας, νόμος ἐστὶν αὐτοῖς ἐν τῶ χρόνῳ τούτῳ καθαρεύειν τὴν πόλιν καὶ δημοσίᾳ μηδένα ἀποκτείνουσαι, πρὶν ἂν εἰς Δῆλόν τε ἀφίκηται τὸ πλοῖον καὶ πάλιν δεῦρο· τοῦτο δ' ἐνίοτε ἐν πολλῶ χρόνῳ γίνεταί, ὅταν τύχωσιν ἄνεμοι ἀπολαβόντες αὐτούς. ἀρχὴ δ' ἐστὶ τῆς θεωρίας ἐπειδὴν ὁ ἱερεὺς τοῦ Ἀπόλλωνος στέψη τὴν πρύμναν τοῦ πλοίου· τοῦτο δ' ἔτυχεν, ὡσπερ λέγω, τῆ προτεραία τῆς δίκης γεγονός. Διὰ ταῦτα καὶ πολὺς χρόνος ἐγένετο τῶ Σωκράτει ἐν τῶ δεσμωτηρίῳ ὁ μεταξὺ τῆς δίκης τε καὶ τοῦ θανάτου.

Plato, *Phaedo* 58a-c

Translated by Benjamin Jowett

Ech. Yes; someone told us about the trial, and we could not understand why, having been condemned, he was put to death, as appeared, not at the time, but long afterwards. What was the reason of this?

Phaed. An accident, Echebrates. The reason was that the stern of the ship which the Athenians send to Delos happened to have been crowned on the day before he was tried.

Ech. What is this ship?

Phaed. This is the ship in which, as the Athenians say, Theseus went to Crete when he took with him the fourteen youths, and was the saviour of them and of himself. And they were said to have vowed to Apollo at the time, that if they were saved they would make an annual pilgrimage to Delos. Now this custom still continues, and the whole period of the voyage to and from Delos, beginning when the priest of Apollo crowns the stern of the ship, is a holy season, during which the city is not allowed to be polluted by public executions; and often, when the vessel is detained by adverse winds, there may be a very considerable delay. As I was saying, the ship was crowned on the day before the trial, and this was the reason why Socrates lay in prison and was not put to death until long after he was condemned.

Platón, *Faidón* 58a-c

př. F. Novotný

Echekratés: Divili jsme se, že soud proběhl už dávno, ale Sókratés, jak známo, byl popraven o hodně později. Pročpak to bylo, Faidóne?

Faidón: Stala se mu, Echekrate, zvláštní náhoda; byla totiž právě den před tím soudem ověčena zád' lodi, kterou Athéňané posílají na Délos.

E.: A tahle loď, co to je?

F.: To je loď, jak vypravují Athéňané, na které kdysi Théseus odvážel na Krétu těch „dvakrát sedm“ mladíků a dívek, ale zachránil je a také sám sebe zachránil. Tu prý tehdy učinil Apollónovi slib, že budou-li zachráněni, budou každý rok vypravovat na Délos sváteční poselství; a to od té doby až dosud opravdu stále rok co rok tomu bohu posílají. Nuže, kdykoli se počnou zabývat tou poutí, tu mají zvláštní zákon, že obec musí být čistá a nikde nesmí být z moci obce usmrcen, doku ta loď nepřijede na Délos a zase sem nazpět; to trvá někdy velmi dlouho, když se stane a zdrží je větry. Počátkem té pouti je, když Apollónův kněz ověčí zád' té lodi; a to bylo, jak jsem řekl, právě den před tím soudem. Proto se tak prodloužil Sókratův pobyt ve vězení mezi odsouzením a smrtí.